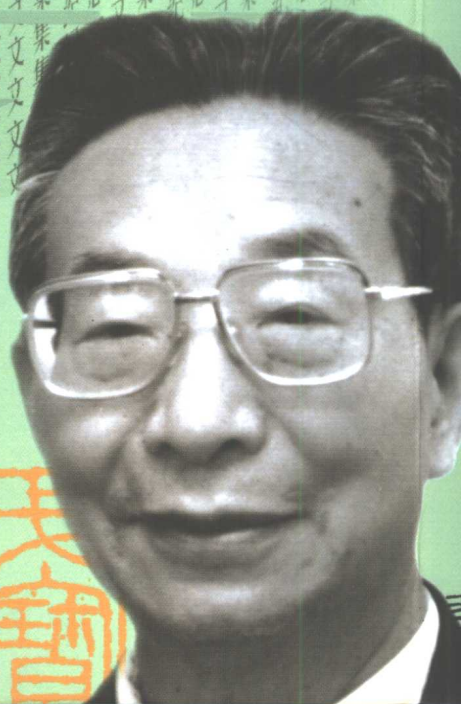


戈宝权纪念文集



戈宝权
纪念文集

江苏教育出版社

戈宝权



戈宝权纪念文集
《戈宝权纪念文集》编委会编
责任编辑 仲秋荣

出版发行：江 苏 教 育 出 版 社
(南京市马家街 31 号, 邮政编码: 210009)

网 址: <http://www.edu-publisher.com>

经 销: 江 苏 省 新 华 书 店

印 刷: 淮 阴 新 华 印 刷 厂

(淮安市淮海北路 44 号, 邮政编码: 223001)

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 16.5 插页 18 字数 405 300

2001 年 4 月第 1 版 2001 年 4 月第 1 次印刷

印数 1 - 1 000 册

ISBN 7 - 5343 - 3979 - 0

G · 3674 定价: 27.20 元

江苏教育版图书若有印刷装订错误, 可向承印厂调换

苏教版图书邮购一律免收邮费。邮购电话: 025-3211774, 邮购地址: 南京市马家街 31 号, 江苏教育出版社发行科。盗版举报电话: 025-3300420、3303538。提供盗版线索者, 我社给予奖励。

前 言

戈宝权先生是 20 世纪中国最著名的文化人士之一。他既是一位功勋卓著的老革命作家和新中国第一位驻外使馆的高级外交官,又是位名闻遐迩的学者和翻译家,为中外文化交流作出了突出的贡献。他那广博的学识、高山景行的品德、著作等身的成就、非同寻常的社会经历和对革命事业的忠诚,组成了他那丰富多彩的人生。

1998 年 2 月 15 日是戈宝权先生 85 寿辰。鉴于戈先生的地位、威望和伟大成就,5 月中旬当戈宝权夫人梁培兰女士回到北京的时候,我们便向她提出举行一次庆祝大会和学术研讨会,但梁培兰女士却有些为难,她认为开会的经费难以筹措,何况戈先生尚在病中,无法出席庆祝会。最后我们商定,用出版一本纪念文集来庆祝戈先生的华诞,以表达我们对这位宗师的崇高敬仰和热烈祝贺之情。

于是我们分头向戈先生的至亲好友、同笔同行、下属门生打电话,得到了他们的热烈回应,短短几个月中就收到几十篇文稿。在写来文稿的作者中,有已是耄耋之年的学术界、文化界的老前辈,也有大学刚刚毕业的后起之秀,有曾经聆听过戈先生教诲的学

FFS/30 1P

生和同行,也有俄罗斯、捷克、乌克兰等国的国际友人(俄罗斯驻华大使罗高寿先生、参赞库利科娃女士、首任临时代办齐赫文斯基,捷中友协主席何德佳夫人和捷克汉学家赫德利奇卡先生,乌克兰汉学家契尔科等)。汉学家、院士费德林在来稿中写道:“戈宝权——不同凡响的人物……谈到俄罗斯文学语言,我想说,即使是天生的俄罗斯人也极难掌握。戈宝权不仅掌握了文学语言,而且也掌握了创造俄罗斯经典诗歌的诗歌语言。我应当承认,当时我没有遇见过哪位外国人能像他那样掌握俄罗斯文学语言。”有的作者并没有受到我们的相约,一听到我们要编写一本戈先生的纪念文集,便主动把文稿寄来。在我们收到的这些文稿中,作者们都以极其真挚的感情和生动的笔触,记述了戈先生的高尚品格和丰硕业绩,显示了戈先生非凡的人格魅力和一代学者风范。

纪念文集的内容包括四个部分:

第一部分评述戈先生的学术研究和文学翻译的成就。

戈先生从30年代便致力于外国文学的研究和翻译工作。他在中外文学交流,特别是俄苏文学在中国的研究方面做出了开拓性的成绩,发表了许多材料翔实、见解独到的文章。他那严谨科学的治学态度和孜孜探求的不懈精神堪为文学研究者的楷模,深受同行的敬重。戈先生几十年来翻译了大量的外国文学作品,涉及俄苏、东欧、亚非拉几十个国家的上百位诗人和作家,特别是在普希金和谢甫琴科(从乌克兰文翻译的)的诗歌翻译上更显示出戈先生的非凡造诣,他的《普希金文集》曾影响了几代人,至今仍为难以取代的名译。

第二部分谈及戈先生的崇高品德和人格魅力。

戈先生几十年来经历过各种风雨巨变,担任过多个领导工作,是一位“三八式”的老革命。他一生访问过三十多个国家,获得过十枚外国勋章和名誉学位,受到过国内外文化界和学术界的赞扬,但他从不居功自傲,总是谦虚好学,乐于助人,是位人人称道的

善良长者。

第三部分介绍了有关戈宝权先生捐献图书和设立戈宝权文学翻译奖的情况。

我们都知道,戈先生一生爱书如命,而他竟能在人生的列车还在飞驰的时候就把藏书无私地奉献出来捐赠给江苏省南京图书馆;同时将省政府颁发的全部奖金用于设立戈宝权文学翻译奖励基金会,以奖掖、扶持文学翻译工作的新生力量。这种高尚举动自然受到了社会各界的高度赞扬,也令他的许多同行、弟子深为佩服,纷纷给戈先生发来贺电和贺信,对他表示敬意。

当这部纪念集文稿正要付排的时候,突然传来戈先生逝世的噩耗。戈先生的逝世令亲朋好友和各界人士感到惋惜和悲痛,他们为我国文化界失去一代宗师而惋惜,也为自己失去一位良师益友而悲痛。本来遵照戈先生的生前遗言——丧事一切从简、不举行遗体告别、不开追悼会、遗体捐献给医学院校等,但人们知道后,还是纷纷发来唁电、唁函和唁文,送来花篮和挽联,以颂赞戈先生的丰功伟绩,寄托他们对戈先生的哀思,表达他们对戈先生的无限敬仰之情。我们便从其中选出部分作为这部纪念文集的第四部分。

由于第四部分的加入,为了保持这本书的内容和格调的一致,我们将前三部分有些文章内容略作删改。由于时间仓促,无暇一一征询。特此致歉!

这本文集的问世并不容易,在这里我们要感谢赐稿的众多作者,感谢江苏省的有关领导,在他们的积极支持下,文集才得以出版。同时,也要感谢江苏教育出版社的热情帮助,他们为文集的出版表现了无私的奉献精神和严谨的敬业精神。

《戈宝权纪念文集》编委会

2000年6月于北京

文化和友谊的使者

江泽民
一九九七年十二月廿六日

传播世界文学名著
增进各国人民友谊
为戈家权同志题

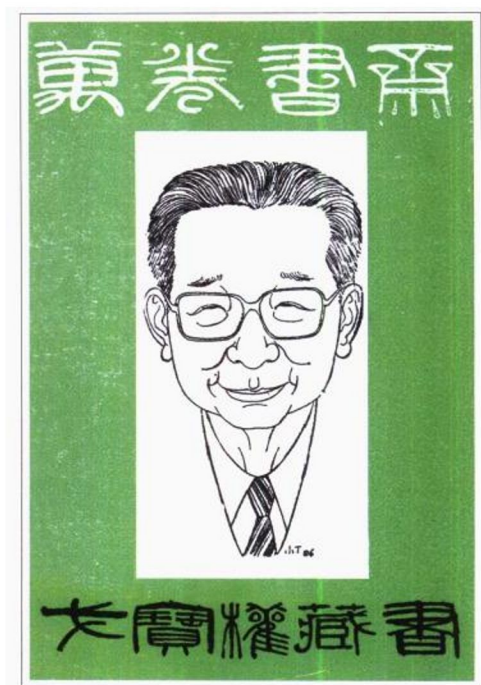
李鹏

一九九七年十月

人民友谊的使者

邹家华

一九七九年十一月



此为“戈宝权藏书室”书票。“万卷书斋”系黄苗子书写；戈宝权肖像系小丁即丁聪所画；“戈宝权藏书”系钱君匋书写。

驢老伏櫪
志在千里

為六十年老友

寶叔同書

胡繩

一九七八年三月



繼承優秀傳統古為今用譯介域外名
篇詳為中用詳論中外文學因緣旁搜
遠紹考證前後外文譯事發隱鉤沉
文化交流增進友誼共同發展繁榮文
藝高風亮節學術楷模垂功偉績
載諸史冊

懷念戈寶權同志

庚辰秋月 玄舉

周而復



吾友戈宝权

是我国当代中俄文化的

杰出的沟通者

又是鲁迅还在世界文学中的

地位的权威作者

仅此两项可以不朽矣

93老人黄源敬题

九八年六月廿日



戈宝权

文化和人民友谊
的使者

启功题签



縱橫捭闔的文化使者

高風亮節的革命作家

臧克家



嚴謹治學
忠厚為人

以上六字似是平淡確實做
到并非易事五兄對此
書由之不愧

寶貴權老友留念

戊寅歲末

戊寅歲末



化一人之系
为美人之系

祝習戈寶權同志向江蘇省捐贈藏書
達士戈寶權文子勳
津樂勵舉全

而富友
王子路

